

- Comenta con tus compañeros qué obras de teatro han visto; pueden ser pastorelas, teatro escolar, comedias musicales u otro tipo de puestas en escena. Platica cuál ha sido tu experiencia como espectador de estas representaciones.



Para complementar sus ideas, vean con su maestro el recurso audiovisual *¿Qué es el teatro?*

■ Manos a la obra

El proceso para adaptar un texto narrativo a una obra de teatro

Para comenzar, analicen en grupo el procedimiento que seguirán para adaptar y representar su obra: vean las fases y sus actividades, comenten qué imaginan que harán en cada momento; hagan previsiones sobre cuándo presentarán su obra:



Glosario.

Lectura dramatizada: aquella lectura en voz alta que se realiza con expresividad de la voz y los movimientos. En ella, el lector debe representar a los personajes de un texto literario.

Fase 1: Conocer el texto que se va a adaptar

Para realizar la obra de teatro, les proponemos trabajar con el siguiente texto, se trata de un cuento tradicional ruso y pertenece al subgénero fantástico llamado también “cuento de hadas”. Aunque no aparece ninguna hada, el cuento tiene características propias de ese subgénero, como la presentación de situaciones irreales y personajes con rasgos sobrenaturales.

- Trabajen en grupo y preparen la **lectura dramatizada** del texto; después lean el cuento en voz alta.

LA BRUJA Y LA HERMANA DEL SOL

En un país lejano hubo un zar y una zarina que tenían un hijo, llamado Iván, mudo desde su nacimiento.

Un día, cuando ya había cumplido doce años, fue a ver a un palafrenero de su padre, al que tenía mucho cariño porque siempre le contaba cuentos maravillosos.

Esta vez, el zarevich Iván quería oír un cuento; pero lo que oyó fue algo muy diferente de lo que esperaba.

—Iván Zarevich —le dijo el palafrenero—, dentro de poco dará a luz tu madre una niña, y esta hermana tuya será una bruja espantosa que se comerá a tu padre, a tu madre y a todos los ser-

vidores de palacio. Si quieres librarte tú de tal desdicha, ve a pedir a tu padre su mejor caballo y márchate de aquí adonde el caballo te lleve.

El zarevich Iván se fue corriendo a su padre y, por la primera vez en su vida, habló. El zar tuvo tal alegría al oírle hablar que, sin preguntarle para qué lo necesitaba, ordenó en seguida que le ensillasen el mejor caballo de sus cuadras.

Iván Zarevich montó a caballo y dejó en libertad al animal de seguir el camino que quisiese. Así cabalgó mucho tiempo hasta que encontró a dos viejas costureras y les pidió albergue; pero las viejas le contestaron:

—Con mucho gusto te daríamos albergue, Iván Zarevich; pero ya nos queda poca vida. Cuando hayamos roto todas las agujas que están en esta cajita y hayamos gastado el hilo de este ovillo, llegará nuestra muerte.

El zarevich Iván rompió a llorar y se fue más allá. Caminó mucho tiempo, y encontrando a Vertodub le pidió:

—Guárdame contigo.

—Con mucho gusto lo haría, Iván Zarevich; pero no me queda mucho que vivir. Cuando acabe de arrancar de la tierra estos robles con sus raíces, en seguida vendrá mi muerte.

El zarevich Iván lloró aún con más desconsuelo y se fue más allá. Al fin se encontró a Vertogez, y acercándose a él, le pidió albergue; pero Vertogez le repuso:

—Con mucho gusto te hospedaría, pero no viviré mucho tiempo. Me han puesto aquí para voltear esas montañas; cuando acabe con las últimas, llegará la hora de mi muerte.

El zarevich derramó amarguísimas lágrimas y se fue más allá. Después de viajar mucho llegó al fin a casa de la hermana del Sol. Ésta lo acogió con gran cariño, le dio de comer y beber y lo cuidó como a su propio hijo.

El zarevich vivió allí contento de su suerte; pero algunas veces se entristecía por no tener noticias de los suyos. Subía entonces a una altísima montaña, miraba al palacio de sus padres, que se percibía allá lejos, y viendo que nunca salía nadie de sus muros ni se asomaba a las ventanas, suspiraba llorando con desconsuelo.

Una vez que volvía a casa después de contemplar su palacio, la hermana del Sol le preguntó:

—Oye, Iván Zarevich, ¿por qué tienes los ojos como si hubieses llorado?

—Es el viento que me los habrá irritado —contestó Iván.

La siguiente vez ocurrió lo mismo. Entonces la hermana del Sol impidió al viento que soprase.

Por tercera vez volvió Iván con los ojos hinchados, y ya no tuvo más remedio que confesarlo todo a la hermana del Sol, pidiéndole que le dejase ir a visitar su país natal. Ella no quería consentir; pero el zarevich insistió tanto que le dio permiso.

Se despidió de él cariñosamente, dándole para el camino un cepillo, un peine y dos manzanas de juventud; cualquiera que sea la edad de la persona que come una de estas manzanas rejuvenece en seguida.

El zarevich llegó al sitio donde estaba trabajando Vertogez y vio que quedaba sólo una montaña. Sacó entonces el cepillo, lo tiró al suelo y en un instante aparecieron unas montañas altísimas, cuyas cimas llegaban al mismísimo cielo; tantas eran, que se perdían de vista. Vertogez se alegró, y con gran júbilo se puso a trabajar. El zarevich Iván siguió su camino, y al fin llegó al sitio donde estaba Vertodub arrancando los robles; sólo le quedaban tres árboles.

Entonces el zarevich, sacando el peine, lo tiró en medio de un campo, y en un abrir y cerrar de ojos nacieron unos bosques espesísimos. Vertodub se puso muy contento, dio las gracias al zarevich y empezó a arrancar los robles con todas sus raíces.

El zarevich Iván continuó su camino hasta que llegó a las casas de las viejas costureras. Las saludó y regaló una manzana a cada una; ellas se las comieron, y de repente rejuvenecieron como si nunca hubiesen sido viejas. En agradecimiento le dieron un pañuelo que al sacudirlo formaba un profundo lago.

Al fin llegó el zarevich al palacio de sus padres. La hermana salió a su encuentro; lo acogió cariñosamente y le dijo:

—Siéntate, hermanito, a tocar un poquito el arpa mientras que yo te preparo la comida.

El zarevich se sentó en un sillón y se puso a tocar el arpa. Cuando estaba tocando, salió de su cueva un ratoncito y le dijo con voz humana:

—¡Sálvate, zarevich! ¡Huye a todo correr! Tu hermana está afilándose los dientes para comerte.

El zarevich Iván salió del palacio, montó a caballo y huyó a todo galope.

Entretanto, el ratoncito se puso a correr por las cuerdas del arpa, y la hermana, oyendo sonar el instrumento, no se imaginaba que su hermano se había escapado. Afiló bien sus dientes, entró en la habitación y su desengaño fue grande al ver que estaba vacía; sólo había un ratoncito, que salió corriendo y se metió en su cueva.

La bruja se enfureció, rechinando los dientes con rabia, y echó a correr en persecución de su hermano. Iván oyó el ruido, volvió la cabeza hacia atrás, y viendo que su hermana casi lo alcanzaba sacudió el pañuelo y al instante se formó un lago profundo.

Mientras que la bruja pasaba a nado a la orilla opuesta, el zarevich Iván se alejó bastante. Ella echó a correr aún con más rapidez. ¡Ya se acercaba!

Entonces Vertodub, comprendiendo al ver pasar corriendo al zarevich que iba huyendo de su hermana,

empezó a arrancar robles y a amontonarlos en el camino; hizo con ellos una montaña que no dejaba paso a la bruja.

Pero ésta se puso a abrirse camino royendo los árboles, y al fin, aunque con gran dificultad, logró abrir un camino y pasar; pero el zarevich estaba ya lejos.

Corrió persiguiéndole con saña, y pronto se acercó a él; unos cuantos pasos más, y hubiera caído en sus garras.

Al ver esto, Vertogez se agarró a la más alta montaña y la volteó de tal modo que vino a caer en medio del camino entre ambos, y sobre ella colocó otra. Mientras la bruja escalaba las montañas el zarevich Iván siguió corriendo y pronto se vio lejos de allí. Pero la bruja atravesó las montañas y continuó la persecución.

Cuando le tuvo al alcance de su voz le gritó con alegría diabólica:

—¡Ahora sí que ya no te escaparás!

Estaba ya muy cerca, muy cerca. Unos pasos más, y lo hubiera cogido.

Pero en aquel momento el zarevich llegó al palacio de la hermana del Sol y empezó a gritar:

—¡Sol radiante, ábreme la ventanilla!

La hermana del Sol le abrió la ventana e Iván saltó con su caballo al interior.

La bruja pidió que le entregasen a su hermano.

—Que venga conmigo a pesarse en el peso —dijo—. Si peso más que él, me lo comeré, y si pesa él más, que me mate.

El zarevich consintió y ambos se dirigieron hacia el peso. Iván se sentó el primero en uno de los platillos, y apenas puso la bruja el pie en el otro el zarevich dio un salto hacia arriba con tanta fuerza que llegó al mismísimo cielo y se encontró en otro palacio de la hermana del Sol.

Se quedó allí para siempre, y la bruja, no pudiendo cogerle, se volvió atrás.

Cuento popular ruso, traducción de Tatiana Enco de Valero.



Dato interesante

Para los germanos, griegos y celtas, las manzanas otorgaban, además de sabiduría, el don de la inmortalidad. Algunos estudios afirman que los peines y los cepillos dentro de los sueños simbolizan responsabilidad y capacidad de aprovechar nuevas experiencias.

Fase 2: Analizar el texto narrativo

Antes de adaptar un texto a un guion de teatro es importante que lo analicen a profundidad; de esa manera descubrirán, no sólo la intención del autor, sino también las posibilidades que tiene el texto para ser adaptado a una obra de teatro. Al inicio del libro, estudiaron las características de los subgéneros narrativos. Utilicen esos conceptos para avanzar en este análisis.

1. Desarrollen el trabajo en grupo y argumenten sus respuestas con base en lo que dice el texto:
 - a) Conversen acerca de qué trata la historia de manera general.
 - b) Identifiquen el espacio y el tiempo en que ocurre la historia. También a los personajes y su función. Completen este cuadro:

| | | |
|------------|---|--|
| Espacio | ¿Dónde sucede la historia? | |
| | ¿Cómo cambia el espacio a medida que avanza la historia? | |
| Tiempo | ¿Cuándo suceden los hechos? | |
| | ¿Cómo sabemos del paso del tiempo en esta historia? | |
| Personajes | ¿Quién es el protagonista? | |
| | ¿Quién es el oponente o adversario del protagonista? | |
| | ¿Quiénes son los personajes que ayudan al protagonista a enfrentar el problema o situación que le aqueja? | |

2. En función de lo anterior, respondan y resuelvan: ¿cómo imaginan que deberá ser el espacio escénico para montar la obra de teatro? Dibújenlo en sus cuadernos y compartan sus ideas para llegar a un acuerdo.
3. Antes de redactar un guion de teatro, es importante que revisen otros aspectos del texto: el origen del texto, el contexto en que se ha escrito, el género o subgénero al que pertenece y el **tema**.
 - a) Reflexionen y analicen acerca de lo siguiente:
 - En muchas culturas se piensa que la finalidad de la vida es cumplir con un trabajo, como les ocurre a los ancianos que encuentra el protagonista. ¿Cuál era el destino de los ancianos una vez cumplido el trabajo?
 - El temor a la muerte es una de las preocupaciones presentes a lo largo de la historia de la humanidad; en su opinión, después de conocer esta historia, ¿qué logra el protagonista respecto de la muerte?
 - b) A partir de la reflexión anterior, seleccionen un fragmento del texto donde el personaje principal dialoga con los otros personajes. Actúen improvisando un poco, pensando en cómo se relaciona el protagonista con los otros, cómo habla, qué gestos tiene, sus movimientos en general, cómo se viste, el entorno en el que se mueve, etcétera.
 - c) Tomen nota en sus cuadernos de lo anterior, completando frases como:
 - El protagonista es... su temor principal es... por eso se comporta...
 - Para interpretar el personaje, el actor debe considerar...

Los aspectos analizados arriba sirven de referencia para imaginar cómo serán tanto el personaje principal como los demás personajes. Esto le aportará realismo y verosimilitud a la obra.

Con su maestro vean el recurso audiovisual *Un teatro visto por dentro*, con el fin de que conozcan el lugar donde se representan las obras dramáticas y las prácticas culturales que se desarrollan en cada espacio.

La trama

Sigamos analizando el texto para identificar cómo está organizado y luego transformarlo en una obra de teatro.

1. Identifiquen la trama o estructura de la narración y completen la información en los cuadros:
 - a) El planteamiento presenta a los lectores y al público espectador los datos iniciales de la historia que nos permitirán entender la acción.

¿Cuál es el planteamiento del cuento?

- b) El conflicto de una historia es lo que la hace interesante, es la lucha entre dos fuerzas: la del protagonista que quiere o lucha por algo, y la de algo o alguien (antagonista) que se opone e impide cumplir su deseo.

¿Qué conflicto o situación problemática se enfrenta?

- c) El desenlace es el final de la acción, la culminación de los hechos que le han dado sentido a la historia.



Glosario.

Tema: en arte y literatura, es el asunto o resumen que expresa la idea que se quiere comunicar; por ejemplo, el amor y la valentía en la canción tradicional “La Adelita”. ¿De qué tema tratan tus canciones predilectas?





2. Visita tu biblioteca de aula o escolar y busca libros que contengan obras de teatro: observa cómo están organizadas gráficamente para dividir la obra de teatro en partes. Si tienes oportunidad, también puedes buscar obras de teatro en internet.

Fase 3: Distinguir una narración de una obra de teatro

Hasta ahora han analizado la narración que llevarán al teatro; a partir de este momento tomarán decisiones para adaptar la obra. Lo primero es preguntarse qué diferencias hay entre una narración y una obra de teatro. A continuación encontrarán un fragmento de la narración original y su correspondiente adaptación.

1. Discutan en grupo: ¿qué diferencias hay entre uno y otro texto?

| La bruja y la hermana del Sol | |
|--|---|
| Narración original | Adaptación a obra de teatro |
| <p>En un país lejano hubo un zar y una zarina que tenían un hijo, llamado Iván, mudo desde su nacimiento.</p> <p>Un día, cuando ya había cumplido doce años, fue a ver a un palafrenero de su padre, al que tenía mucho cariño porque siempre le contaba cuentos maravillosos.</p> <p>Esta vez, el zarevich Iván quería oír un cuento; pero lo que oyó fue algo muy diferente de lo que esperaba.</p> <p>—Iván Zarevich —le dijo el palafrenero—, dentro de poco dará a luz tu madre una niña, y esta hermana tuya será una bruja espantosa que se comerá a tu padre, a tu madre y a todos los servidores de palacio. Si quieres librarte tú de tal desdicha, ve a pedir a tu padre su mejor caballo y márchate de aquí adonde el caballo te lleve.</p> <p>El zarevich Iván se fue corriendo a su padre y, por la primera vez en su vida, habló. El zar tuvo tal alegría al oírle hablar que, sin preguntarle para qué lo necesitaba, ordenó en seguida que le ensillasen el mejor caballo de sus cuadras.</p> | <p>Personajes</p> <ul style="list-style-type: none"> - IVÁN - PALAFRENERO - ANCIANA 1 - ANCIANA 2 - PADRE <p style="text-align: right;">- VERTODUB - VERTOGEZ - BRUJA - HERMANA DEL SOL</p> <hr/> <p style="text-align: center;">ACTO I Escena 1</p> <p><i>(En una finca cercana a un palacio, vemos al palafrenero trabajando las herraduras de un caballo. Viste botas corroídas, capucha y túnica representativas de la Edad Media.)</i></p> <p><i>(Iván se acerca al palafrenero y se expresa con señas.)</i></p> <p>PALAFRENERO (<i>Susurrando</i>): No, Iván, esta vez no te contaré un cuento; presta mucha atención: dentro de poco tu madre dará a luz a una niña, y esta hermana tuya será una bruja espantosa que se comerá a tu padre, a tu madre y a todos los servidores de palacio. Si quieres librarte tú de tal desgracia, ve a pedirle a tu padre su mejor caballo y márchate de aquí adonde el caballo te lleve.</p> |